|  |  |
| --- | --- |
| *Jacques Prevert*  **La Seine a rencontré Paris**  Qui est là  toujours la dans la ville  et qui pourtant sans cesse arrive  et qui pourtant sans cesse s’en va  C’est un fleuve  répond un enfant  un devineur de devinettes  Et puis, l’œil brilliant il ajoute  Et le fleuve s’appelle la Seine  quand la ville s’appelle Paris  et la Seine c’est comme une personne  Des fois au printemp elle s’arrête  et vous regarde comme un miroir  et elle pleure si vous pleurez  ou sourit pour vous consoler  et toujours elle éclate de rire  quand arrive le soleil d’été… | **Сена, встретившая Париж.**  Кто она –  вечная спутница города,  без конца исчезающая из глаз  и возникающая тотчас?  Это река –  восклицает ребенок,  опытный отгадчик загадок.  И радостно добавляет:  если город зовется Парижем,  то река называется Сеной.  Сена такая – она как живая:  то ускоряет шаг постепенно,  то бежит без оглядки навстречу ночи.  А весной, как зеркало, Сена  Застывает под вашим взглядом:  если заплачете вы – и она заплачет,  чтобы утешить вас – улыбнется,  и тысячью бликов хохочет,  увидев летнее солнце… |

*Louis Aragon*

Connaissez-vous l’ile

Au cœure de la ville

Où tout est tranquille

Eternellement

L’ombre souveraine

En silence s’y traîne

Comme une sirène

Avec son amant

La Seine profonde

Dans ses bras de blonde

Au milieu du monde

L’enserre en rêvant.

*Jacques Charpentreau*

|  |  |
| --- | --- |
| **Notre-Dame**  Je suis assis sur ma chaise.  Ma chaise est dans Notre-Dame.  Notre-Dame est dans Paris.  Paris se trouve en France.  La France qui est en Europe.  L’Europe qui est sur la terre.  La terre tourne dans le ciel.  Le ciel où est le soleil  Le soleil et des planètes  Qui sont dans la galaxie  La galaxie qui voyage  Au milieu de l’univers.  L’univers dans le cosmos.  Le cosmos est dans la vie.  La vie est en moi aussi  Je derive à l’infini  Avec les soleils et les astres.  Les planètes, les étoiles  Tout gravite autour de moi,  Qui suis assis sur ma chaise.  Ma chaise est dans Notre-Dame.  Notre-Dame est dans Paris… | **Нотр-Дам.**  Итак, я сижу на стуле.  Стул мой стоит в Нотр-Дам.  Нотр-Дам построен в Париже.  Париж- это сердце Франции.  Франция- часть Европы.  Европа- частичка Земли.  Земля повёрнута к небу.  К небу, где светит солнце,  Солнце и все планеты –  Дети Галактики нашей,  Галактика вместе с нами  Движется по вселенной.  Вселенная- это космос.  А космос- начало жизни.  Жизни той, что во мне  Той, что во мне и извне  Со всеми своими звёздами,  Светилами и планетами,  Что вертятся вокруг меня  Пока я сижу на стуле.  А стул стоит в Нотр-Дам.  А Нотр-Дам в Париже… |

*Jacques Charpentreau*

Descendant les Champs-Elysées

Le flot des passants vous emporte

Parmi les gens de toutes sortes

Des grands, des chauves, des frisés,

Des petits,des blancs,des bronzés

Qui trainent les pieds en cohortes

Et se hélènt d’une voix forte.

Sur les grands trottoires qui débordent

Entre l’Etoile et la Concorde

Descendant les Champs-Elysées.

Remontant les Champs-Elysées

On traine un peu plus la sandale

Au milieu de la capitale

On rêve de vents alizés

On se sent bientôt épuisé

On décide de faire escale

Et dans un café on s’installe

A la terrasse pour causer.

Entre la Concorde et l’Etoile

Remontant les Champs-Elysées.

*François Coppée*

Des hommes hardis sont venus

Et, forgeant la dure matière,

Ont construit une tour altière

Menaçant les cieux inconnus.

*Alfred de Musset*

Je marchais au hazard devant moi, n’importe où

Et je ne sais pourquoi je songeais à Coustou

Dont la blanche bergère, au seuil de Tuileries,

Faite pour tant d’amour, a vu tant de furies.

C’est le temps de la ville-oh! Lorsque, l’an dernier

J’y reviens, que je vis ce bon Louvre et son dôme,

Paris et sa fumée, et tout ce beau royaume.

|  |  |
| --- | --- |
| *Victor Hugo*  C’est le quatorze juillet!  A pareil jour sur la terre  La liberté s’eveillait  Et tirait dans le tonnerre.  Peuple à pareil jour ralait  Le passé, ce noir pirate,  Paris prenait au collet  La Bastille scelerate.  A pareil jour un decret  Chassait la nuit de la France  Et l’infini s’éclairait  Du côté de l’esperance. | **В честь 14 июля**  Четырнадцатое июля!  В тот день прервался долгий сон –  Как молнией, в огне и гуле,  Был мир свободой сотрясен.  В тот день былые дни позора  Мы прокляли что было сил,  В тот день Бастилию, как вора,  Париж за шиворот схватил.  В тот день ночная тьма на милость  Дню наступившему сдалась –  И бесконечность осветилась  Там, где надежда родилась! |